



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel, 3 juli 2020

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 52.154/II/N

Betreft: klacht betreffende informatie over het coronavirus in het Arabisch

In zitting van 3 juli 2020 onderzocht de Nederlandse afdeling van Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht betreffende het feit dat de stad Antwerpen een affiche met informatie over het coronavirus ('Samen tegen corona' in een appartementsgebouw heeft opgehangen met naast de Nederlandse tekst een vertaling in het Arabisch.

In uw brief van 3 juni 2020 deelde u het volgende mee:

“De stad Antwerpen past in haar communicatie van overheid naar burger het principe van eentaligheid toe, zoals voorgeschreven door de Bestuursstaalwet.

In voorliggend dossier heeft de stad Antwerpen er echter uitzonderlijk voor gekozen om op een affiche betreffende de federale coronamaatregelen niet enkel de Nederlandse taal te hanteren, maar ook een Arabische vertaling van de tekst te voorzien.

De anderstalige tekst is immers bestemd voor een bijzonder doelpubliek en dient ook een bijzonder doel. In de huidige coronacrisis is het in het kader van de volksgezondheid uitermate belangrijk om zo snel mogelijk zo veel mogelijk mensen met correcte informatie te bereiken, dus ook bepaalde doelgroepen uit bepaalde wijken die de Nederlandse taal minder machtig zijn.

De anderstalige boodschap werd in de eerste plaats in het Nederlands opgesteld en is slechts een vertaling van de Nederlandse tekst (er werd dus niet meer of andere informatie gegeven in de vreemde taal dan in het Nederlands); bovendien werd aangegeven dat de anderstalige tekst een vertaling is (dit werd zo ook vermeld op de affiche).”

*
* *

De plaatselijke diensten in het homogeen Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands (art. 11, § 1 de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT)).

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (VCT 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering echter voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat particulieren over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (VCT 9 november 2018, nr. 50.366). Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan. De VCT heeft bijvoorbeeld in het verleden gunstige adviezen gegeven over het gebruik van de andere talen toegestaan wanneer dit gebruik noodzakelijk was voor de volksgezondheid.

In kader van de coronacrisis is het gerechtvaardigd dat de maatregelen ter bestrijding van deze crisis in andere talen dan het Nederlands worden gesteld. Het gebruik van het Arabisch op de affiche werd overigens beperkt tot hetgeen wat absoluut noodzakelijk is.

Er werd echter nagelaten te vermelden dat de Engelse tekst louter een vertaling is van de Nederlandse tekst. Deze vermelding is essentieel om te benadrukken dat de enige officiële bestuurstaal van de stad Antwerpen het Nederlands is.

De klacht is ontvankelijk en gegrond omwille van het feit dat niet aan de vormvereisten van de vaste adviespraktijk is voldaan .

De VCT, Nederlandse afdeling, neemt evenwel akte van het feit dat de website waarnaar verwezen wordt op de affiche wel aan deze vormvereisten voldoet.